**Сравнение языковых картин мира на примере английского и русского языков**

**Oстапчук Г.А.**

Языковая картина мира (ЯКМ) отображает культурный и исторический опыт разных народов. Каждый язык рисует свою картину, изображающую действительность. Это обусловлено целым рядом факторов: географией, климатом, природными условиями, историей, социальным устройством, верованиями, традициями, образом жизни и т. п.

Расхождение в языке проявляется в избыточности или недостаточности форм выражения одного и того же понятия в разных языках. Например, кроме точных эквивалентов, в русском и английском языках существуют языковые единицы, способные описать переводимое явление. Например, «*обед*» чаще переводится как «*lunch*», хотя под обедом русские люди обычно подразумевают набор из нескольких блюд, в том числе и первое (*суп, борщ, щи* и пр.), тогда как в сознании жителей США слово *lunch* вызывает образы сэндвича с чашкой кофе или колы.

Современные представления о ЯКМ выглядят следующим образом. А.Д. Шмелев в работе «Русская языковая модель мира» (2002) отмечает, что язык – составная часть культуры, которую мы наследуем, и одновременно ее орудие. Создаваемая языком модель мира есть субъективный образ объективного мира, она несет в себе черты человеческого способа миропостижения, т.е. антропоцентризма, который пронизывает весь язык. А.Д. Шмелев пишет: «Слова, заключающие в себе лингвоспецифичные концепты, одновременно «отражают» и «формируют» образ мышления носителей языка [Шмелев, 2002, с.12]».

Для носителя русского языка во взгляде на мир есть мужское и женское начала. Для западной культуры нормально «иметь весь мир в собственности», тогда как для русской – мир это нечто живое, с ним необходимо быть в ладу и сотрудничать. Например, концепт «радость» в сознании русского человека ассоциируется с духовным и нравственным наслаждением, вот почему фольклор закрепил такие элементы, как: «без памяти от радости», «радует глаз – радует душу». В европейской же культуре «радость» значит физическое, материальное удовольствие и в качестве эквивалента лексической единицы чаще всего используется в английском языке слово *pleasure*, которое выражает иные оттенки значений и смыслов.

Таблица 1

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Базовые концепты | Английская ЯКМ | Русская ЯКМ |
| **Freedom**  **Liberty**  **Свобода**  **Воля** | **Freedom-** Английская сдержанность, как стремление сохранить комфортную обстановку общения и нежелание смутить собеседника  Англичанин скован рамками **этикета**  **Liberty-**всегда связана с материальным благополучием | **свобода** законна, гражданское состояние человека, **воля** ни с чем не считается, **это** чувство: |
| **Happy**  **Счастье** | **Нappy** –повседневное слово, эмоционально ненагруженно, выражает базовую эмоцию искренней улыбки и благополучия **Happy** – это успех | **Счастье** принадлежит к высокому регистру и несет в себе сильный эмоциональный заряд: \ описывает состояние, от нормы отклоняющееся, относится к сфере идеального, рядом со «смыслом жизни» |

Сопоставление прилагательных «счастливый» в русском языке и *«happy»* в английском сразу же обнародует этнокультурные несоответствия. Если обратиться к толковым словарям, то можно найти следующие определения: *«happy»-feeling, expressing, pleasure, contentment, satisfaction (Oxford Advanced Learners Dictionary of Currant English)* и «счастливый» - такой, которому благоприятствует удача, успех (Ожегов С.И. «Толковый словарь русского языка»).Таким образом, не составит труда заметить, что русское понимание счастья заключается преимущественно с позиции благополучия и удачи, иными словами, не затрагивается внутреннее состояние человека, в противоположность понимания англоговорящего.

В русском языке счастье относят к сфере идеального, а в сознании русского человека оно закрепилось как что-то недостижимое (взять хотя бы строку из произведения Пушкина «На свете счастья нет…»). В концептосфере русского языка счастье можно найти где-то рядом с непостижимыми и фундаментальными категориями бытия и понятием «смысл жизни». И благодаря такому причислению к «высокому и духовному» русское счастье заключает в себе огромный эмоциональный заряд. Английское слово «*happy»* указывает на то, что состояние индивидуума соответствует определенной норме эмоционального благополучия, поэтому зачастую в словарных статьях как синонимы к слову *«happy»* употребляют такие прилагательные как *«contented», «pleased», «satisfied».* Русское же слово "счастливый" описывает состояние, которое, безусловно, отклоняется от норм.

Таким образом, отчетливо видны различия ЯКМ английской и русской лингвокультур. Языковые данные служат ключом к пониманию культурно значимых аспектов понимания мира. Запад и Восток занимают крайние позиции уже в вопросе восприятия внешнего мира, Запад рационален, а Восток – иррационален. Н.А. Бердяев в работе «О власти пространств над русской душой» писал: «В русском человеке нет узости европейского человека…нет расчетливости, экономии пространства и времени, интенсивности культуры. От русской души необъятные российские просторы требовали смирения и жертвы» [Шмелев, 2002, с.69]. На вопрос о том, что есть действительность, носители разных лингвокультур ответят по-разному. Для английской ЯКМ – внутренний мир – мир явлений, Бог вне мира и человека. А для русской ЯКМ – действительность есть внутренний мир человека, Бог внутри мира и самого человека. Для Запада человек – экстраверт, ориентирован на внешнюю среду, а для Востока о – интроверт, погруженный во внутреннее переживание [Запад и Восток, http://reftrend.ru/373439.html]. Ностальгия, внутренние сомнения, высокая частота употребления ЛЕ *судьба* в русской речи и текстах короткого рассказа – все это говорит о живой мятущейся русской душе. Согласно работе А.Д. Шмелева, *судьба* – самое характерное слово русского языка, соединяет в себе две ключевые идеи русской ЯКМ: идею непредсказуемости будущего мира и идею подчинения человека событиям. *Судьба* может пониматься как божественный замысел о человеке, как нравственный долг [Шмелев, 2002, с.211]. Согласно А.Д. Шмелеву, «для русской ЯКМ чувство любви неподвластно воле человека и рациональным соображениям [Шмелев, 2002, с.13]». Полностью понять чужую культуру, прочувствовать ее изнутри, принять безоговорочно все ее нормативы и правила, оставаясь при этом членом своего национального сообщества, действительно невозможно.

**Литература:**

1. Ерофеев Н. А. Очерки по истории Англии (1815 - 1917). [М., 2016].

2. Шмелев А.Д. Русская языковая модель мира: Материалы к словарю. – М.: Языки славянской культуры, 2002. – 224 с.

3. Запад и Восток, <http://reftrend.ru/373439.html> [дата обращения 14.03.2020]., [дата обращения 20.03.2020].

4. ЯКМ –URL: [http://bibliofond.ru/view](http://bibliofond.ru/view%20) , [дата обращения 18.03.2020].

5.URL: http://adelanta.info/encyclopaedia/social/5[дата обращения 18.03.2020].